

## 3 questions à Éric Vanelle, metteur en scène et comédien

### Comment a été initié ce projet de pièce bilingue ?

Depuis dix ans, nous travaillons en partenariat avec l'association Act's. Nous avons commencé par traduire les pièces avec des interprètes en Langue des Signes. En parallèle, les Sourds sont devenus de plus en plus nombreux à s'intéresser au théâtre. À Toulouse, le nombre de comédiens Sourds augmente constamment. Cela nous a convaincu d'élargir notre action envers ce public. On a eu envie de deux choses : une pièce entièrement en Langue des Signes, et ne portant pas sur le thème de la LSF ou de la surdité, et une pièce entièrement bilingue LSF/français.

### Pourquoi avoir choisi Maupassant pour cette première création bilingue ?

Maupassant est un auteur que j'admire beaucoup. Il fait partie de notre patrimoine, il faut le faire connaître. En outre, les textes issus du théâtre classique ne sont pas toujours accessibles aux Sourds. Nous avons envie de faire découvrir cet auteur à tous.



### C'est la première fois que tu mets en scène une pièce bilingue. Cela engendre des contraintes ?

La Langue des Signes est une contrainte comme une autre, et qui donne davantage de possibilités. Elle nourrit l'imagination aussi bien pour le jeu que pour la mise en scène. Et dans tous les cas, s'il n'y a pas de contraintes, il n'y a pas d'intérêt à créer. Au contraire, devoir gérer une pièce avec deux langues, l'une visuelle et l'autre orale, ouvre d'autres perspectives de mise en scène. La langue devient même un outil de travail.



## À savoir

Pièce bilingue ou accessible ? La confusion est très fréquente. Les termes de « pièce de théâtre accessible » et de « pièce bilingue » sont de plus en plus utilisés dans les programmations, parfois à tort et à travers. Les deux concepts se démarquent pourtant.

Une pièce accessible se contente de traduire le texte grâce à un interprète en Langue des Signes ou un traducteur Sourd, souvent placé en bord de scène. Autres possibilités : un système de surtitrage, ou encore une création 100 % visuelle.

Tandis qu'une pièce bilingue intègre les deux langues dans sa mise en scène. Chaque propos est intégralement énoncé dans les deux modes d'expression, qui deviennent complémentaires pour une démarche artistique commune.

En France, les recherches théâtrales pour créer des pièces bilingues sont nombreuses. Tant de pistes restent à explorer !

#### *Les Amours inutiles*

Compagnie MaMuse et Compagnie de l'Inutile

Mise en scène d'Éric Vanelle

Avec Lucie Lataste, Martin Cros, Delphine Saint Raymond, Corinne Mariotto, Éric Vanelle, et Lætitia Bos

**Pour connaître les prochaines dates de représentations, rendez vous sur le site :**

**[http://association-ecluse.blogspot.fr/p/blog-page\\_10.html](http://association-ecluse.blogspot.fr/p/blog-page_10.html)**

© Pablo Barbetti



© Mona Le clou dans la planche

